



TERMES DE RÉFÉRENCE

TRADUCTION DU FRANCAIS VERS L'ARABE D'UN COURS EN LIGNE SUR LA LEVÉE DE FONDS POUR LES ORGANISATIONS DE LA SOCIÉTÉ CIVILE

1. Contexte

Le Centre de Coopération pour la Méditerranée de Union Internationale de Conservation pour la Nature, l'UICN-Med, a reçu un don de la part de la Fondation MAVVA, du fonds français pour l'Environnement Mondial et de la Fondation Sigrid Rausing Trust (ci-après le « Donateur ») afin de mettre en œuvre la troisième phase du programme des Petites Initiatives de la Société Civile en Afrique du Nord (PPI OSCAN3).

Ce programme comprend les objectifs suivants :

- 1) Soutenir des projets de terrain des Organisations de la Société Civile (OSC) actives dans la conservation de l'environnement en Libye, Maroc, Tunisie
- 2) Renforcer les capacités organisationnelles et institutionnelles des OSC bénéficiaires ;
- 3) Mettre en réseau les OSC bénéficiaires et créer des échanges intersectoriels ;
- 4) Communiquer les résultats à l'échelle nationale et régionale.

Dans le cadre du 2^{ème} objectif de ce programme, l'UICN-Med offre aux OSC bénéficiaires un cours en ligne sur la levée de fonds pour les organisations de la société civile. Ce cours, mis en ligne sur la plateforme IUCN Academy, met à disposition des OSC les outils de base pour développer leur stratégie de financement, et renforcer leurs capacités à répondre aux appels des bailleurs de fonds pour financer efficacement leurs actions.

L'IUCN-Med souhaite engager les services d'un(e) consultant(e) pour la traduction du français à l'arabe de tout le cours. La traduction se fera directement sur la plateforme en ligne avec l'appui technique de l'équipe de l'IUCN Academy.

Le contenu est réparti en modules (+/- 15 000 mots au total) dont 3 modules de contenu théorique et activités questions-réponses :

- Introduction
- Prérequis d'un fundraising efficace (théorie et exercices)
- Stratégie et mise en œuvre du fundraising (théorie et exercices)
- Obtenir et renouveler des financements (théorie et exercices)
- Etape final (exercices, rapport et certificat)

2. Responsabilités

Une réunion de lancement entre le(s) traducteur(s) sélectionné(s), l'équipe de l'UICN-Med et l'équipe de l'IUCN Academy sera organisée dès la signature du contrat pour discuter des besoins et des approches de l'IUCN pour atteindre l'objectif de cette mission. Le soumissionnaire aura des liaisons régulières avec le personnel de l'IUCN-Academy pour discuter des détails techniques de la traduction sur la plateforme.



Le soumissionnaire engagé pour la traduction du cours du français vers l'arabe devra assurer les tâches suivantes :

- Traduction de tout le contenu du cours : le contenu théorique, les activités, les documents annexes et liens interactifs sur la plateforme
- Vérification des contenus avec les équipes de l'UICN-Med et IUCN-Academy, contrôle-qualité fonctionnel et orthographique
- Livraison du matériel final
- 1 révision possible de la traduction après le lancement du cours avec les organisations

Cette mission n'inclut pas de déplacement, les réunions se feront de manière virtuelle entre les équipes de l'UICN et le soumissionnaire.

3. Calendrier d'exécution

Le lancement de la mission est attendu pour le 15 mai 2023.

4. Expériences et compétences requises

- Expérience professionnelle confirmée en tant que traducteur français-arabe
- Expérience dans la traduction de contenu similaire sur le thème de levée de fonds souhaitée
- Excellente maîtrise du français et de l'arabe, la maîtrise de l'anglais est un atout
- Être capable de travailler d'une manière indépendante à distance et sous la supervision de l'équipe de l'UICN-Med, de respecter les échéances et de fournir des produits de qualité conformément aux standards de l'UICN

5. Soumissions des offres

Les candidats devront inclure dans leur dossier :

- Un curriculum vitae présentant les expériences et organisations avec lesquelles le consultant a travaillé, et une lettre de motivation pour le poste
- Présentation de travaux réalisés pertinents pour la présente mission (exemples de textes traduits en arabe depuis le français ou l'anglais)
- S'il y a lieu présentation de l'entreprise
- Une estimation du budget (TTC en €) et calendrier d'exécution de la mission

Les dossiers complets devront être soumis à l'adresse email : uicnmed@iucn.org (cc: helene.willem@iucn.org) au plus tard le **23 avril 2023 à 24h** heure de Madrid (GMT+2).

6. Evaluation des offres

Les demandes seront évaluées selon les critères suivants :

- Profil (diplôme et expérience) du ou des consultants par rapport au sujet de la présente mission (60 points); et
- La méthodologie proposée pour mener à bien la mission et les observations/analyses sur les termes de références (40 points).

Le meilleur rapport qualité prix est établi en pesant la qualité technique par rapport au prix sur une base de 80/20.